

УДК 820(73)

О. В. Степанова, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ЕЕ РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ (НА ПРИМЕРЕ НОВЕЛЛЫ ДЖОНА СТЕЙНБЕКА «ВОЖАК»)

*Рассматриваются вопросы интегративного обучения студентов технического вуза иностранному языку и литературе. Выявляется роль интерпретации художественного произведения в формировании лингвокультурологической компетенции у студентов на примере философско-эстетической проблематики новеллы Джона Стейнбека «Вожак».*

**Ключевые слова:** интегративное обучение, лингвокультурологическая компетенция, художественный текст, интерпретация, Джон Стейнбек, новелла XX в.

Значение воспитания гуманистического мышления у студентов технического вуза неоспоримо, поскольку техническая интеллигенция играет важную роль элиты современного общества. Именно с воспитания гуманистического мировоззрения начинается формирование столь востребованной сегодня в научно-профессиональной среде личности высокой нравственной и гуманистической культуры. В связи с этим видится необходимым «сформировать у будущего инженера <...> понимание прогресса не как чисто технического, а социально-гуманитарного процесса» [1, с. 14]. Одним из методов, способствующих генерированию такого миропонимания, является приобщение студента-инженера к чтению художественной литературы, что, на наш взгляд, осуществимо в рамках обучения иностранному языку благодаря включению в учебный процесс изучения литературного творчества иноязычных писателей. И поскольку «источником методологической интеграции является общность методов и приемов, из чего следует возможность такой организации занятий, при которой один из предметов служил бы методологической основой для изучения другого» [2, с. 36], вполне обосновано интегрированное обучение иностранному языку и литературе [12, 13].

Убедительной гуманистической направленностью, актуальностью этических проблем привлекает творчество выдающегося американского писателя Джона Стейнбека, одного из самых своеобразных и талантливых писателей Америки. С его именем связаны крупнейшие достижения литературы США XX в., наиболее приметные страницы реалистической литературы столетия. Взаимоотношения человека и общества, человека и природы – источник конфликтов и эстетического содержания его книг. О глубоком гуманизме, вере писателя в благородную природу человека, о целостном продуктивном воздействии художественного творчества Стейнбека на формирование духовно-нравственной культуры личности более подробно сказано нами ранее [3, 4].

Среди задач обучения иностранным языкам – формирование лингвокультурологической компетенции как способности, позволяющей личности реализовать себя в условиях межкультурной комму-

никации. Одним из средств формирования лингвокультурологической компетенции студента представлено художественное произведение, которое является репрезентантом иноязычной культуры, поскольку в нем через язык отражается картина мира инофона – носителя иностранного языка и соответствующей языковой картины мира.

В процессе чтения иноязычной художественной литературы студенты учатся мыслить критически, проверять фактическую точность и логическую последовательность произведения, аргументировать свою точку зрения, изучать и понимать иные точки зрения. Тексты художественного произведения как источник информации о стране изучаемого языка рассматриваются в ряде исследований по лингводидактике, культурологии, лингвокультурологии [5, 6, 7] и др.

Наиболее отчетливо контекст инофонной культуры проявляется в новелле, так как новелла характеризуется предельной краткостью, сочетанием повседневности и вымысла, концентрацией на одном событии, сжатым, динамичным сюжетом, вниманием к деталям. Учитывая особенности смысловой структуры новеллы и мотивационную потребность студентов, можно считать, что использование новеллы является оптимальным при обучении лингвокультурологической интерпретации художественного произведения. Наиболее эффективный способ практического овладения приемами интерпретации художественного текста – стимулировать процесс порождения собственных мыслей, идей, чувств, переживаний.

В новелле Джона Стейнбека «Вожак» (*The Leader of the People*, 1933) демонстрируется художественно-философская концепция, разработанная писателем в 30-е годы XX в., – «теория группы», приведенная в ярком символическом плане. Группа людей, направляющихся на запад страны в поисках новой земли, отождествляется с образом ползущего зверя, обладающего гигантской силой, способствующей преодолению неизмеримых расстояний и бесчисленных препятствий. Помимо этого в новелле символично восприятие героями эпохального события Америки – освоения фронта.

С помощью образа главного героя, словоохотливого дедушки, вновь и вновь возвращающегося к драматическим событиям давно минувших дней, Стейнбек ставит вопрос о значении исторического прошлого для нового поколения. Каждое поколение воспринимает феномен фронта по-своему и каждый раз индивидуально оценивает его. Эта оценка, по убеждению Стейнбека, отражает роль, исполняемую данным историческим концептом в современной ему Америке, а о принципиальном значении роли американских традиций в современной литературе Стейнбек пишет в одном из писем: «Мы [писатели] заинтересованы в создании и прославлении старины» [8, с. 15].

Знаменательна символика новеллы. В образах десятилетнего Джоди Тифлина и его дедушки, вождя героических американских переселенцев, Стейнбек утверждает незыблемость связи поколений. Писатель верит в «неистребимость героических идеалов в душе народа, притягательная сила которых никогда не сможет быть заглушена будничностью и однообразием повседневного существования людей в наше время» [9, с. 31].

В широком философском плане новеллы пионерство рассматривается как урок истории для Джоди, который он успешно усваивает и своим проявленным интересом возрождает значимость эпохи фронта в новое время. Джон Стейнбек утверждает насущную потребность в новом лидере, которого видит в Джоди, уже не том робющем мальчике, каким он представлялся на первых страницах «Рыжего пони» («Вожак» – третья часть новеллистической трилогии «Рыжий пони»): теперь Джоди, повзрослевший и пронзительный, испытывает чувство одиночества и сострадания к дедушке, потерявшему контакт с молодым поколением.

Формирование лингвистической компетенции в интерпретации новеллы «Вожак» предполагает обучение студентов восприятию и пониманию идейно-содержательной и культурологической информации, представленной в новелле. Задания при работе с художественным текстом могут быть следующими: отметить в тексте новеллы информацию, которая несет в себе знание о культуре Америки 30-х гг.; найти в предложенном списке слова и словосочетания, выражающие лексику с культурным компонентом значения; исключить слова или словосочетания, которые не являются лексикой с культурным компонентом; определить главный концепт новеллы; найти в тексте новеллы лексику, которая репрезентирует концепты *consciousness*, *sympathy*, *responsiveness*, *relations*, *affection*, *sorrow* и др.; найти в словарях словарные статьи по теме *history*, *frontier*, “group theory”, *a leader*, сравнить их и определить, какую информацию они содержат, и т. п.

Формирование культурологической компетенции предполагает осуществление следующих заданий: прокомментировать принадлежность главных героев к американской культуре; сообщить о событиях, описанных в новелле, значимых для лингвокультурологической интерпретации; объяснить поведение

действующих лиц и указать, является ли оно типичным для представителей американской культуры; найти дополнительную информацию о явлении фронта; реализовать все накопившиеся в процессе работы с новеллой мысли и идеи в виде устного или письменного речевого высказывания, объяснить собственное видение поэтики содержания новеллы и эстетики писателя в ней на иностранном языке, и др.

Приведем пример некоторых заданий.

В новелле образ Тихого океана отмечен как ключевое препятствие, которое расстраивает поход пионеров на Запад и снижает их до уровня «стариков»: “There’s no place to go. There’s the ocean to stop you. There’s a line of old men along the shore hating the ocean because it stopped them” [11: 302]. Студентам предлагается изучить данный отрывок в лексическом, структурно-грамматическом, образно-содержательном, идейно-культурном аспектах: дать перевод предложений с указанной грамматической конструкцией (*There to be*), сопоставить собственный перевод с литературным переводом [10: 556], объяснить примененную здесь функцию приема повтора, интерпретировать авторское образное описание (“a line of old men”), прокомментировать этикокультурное содержание параграфа и новеллы и др.

Итак, лингвокультурологическая компетентность формируется на основе текстовой среды, и отбор единиц когнитивной структуры, необходимых для преодоления культурных барьеров, может рассматриваться и исследоваться на основе анализа текстовой деятельности культурных реципиентов. Художественный текст в процессе интерпретации способствует созданию лингвокультурологической компетентности реципиента.

Интерпретация новеллы «Вожак» как художественного текста при обучении иностранному языку обеспечивает ее глубокое историко-философское осмысление, позитивное восприятие культуры США XX в., активизацию интереса к феномену фронта и межкультурному пространству в целом, расширению представлений о специфике национальной картины мира представителей другой лингвокультурной общности – способствует формированию лингвистической и культурологической компетенций у студентов.

#### Библиографические ссылки

1. Семин Ю. Н. Гуманитарное образование в техническом университете // Парадигмы образования : Материалы междунар. науч.-практ. конф. 25–27 апреля 2006 г. – Ижевск : Изд-во Удм. ун-та, 2006. – С. 14–16.
2. Архипова Е. И. Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и дисциплинам профессиональной направленности : монография. – Ижевск : Изд-во ИжГТУ, 2009. – 172 с.
3. Степанова О. В. Творчество Джона Стейнбека в формировании духовно-культурного потенциала личности студента // Вестник ИжГТУ. – 2011. – № 2. – С. 221–223.
4. Степанова О. В. Мотив смерти в новеллистическом цикле Джона Стейнбека «Рыжий пони» как циклообразующий элемент // Вестник Моск. гос. обл. ун-та. – 2011. – № 3. – С. 178 – 182. – Серия «Русская филология».

5. Малькова Е. В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2000. – 263 с.

6. Томахин Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1984. – 32 с.

7. Якушкина Л. Б. Педагогическая технология формирования коммуникативно-интеллектуальных компетенций у студентов в процессе работы с художественным текстом : На материале изуч. иностр. яз. : дис. ... канд. пед. наук. – Саратов, 1997. – 228 с.

8. Джон Стейнбек и «смутное время» : Письма Джона Стейнбека // Литературная газета. – 1985. – 19 июня. – С. 15.

9. Мулярчик А. С. Творчество Джона Стейнбека. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1963. – 70 с.

10. Стейнбек Дж. Вожак // Собрание сочинений. В 6 т. / пер. с англ. М. Загота. – М. : Правда, 1989. – Т. 2. – С. 541–556.

11. Steinbeck J. The Leader of the People // The Long Valley. – New York : The Viking Press, 1938. – P. 283–303.

12. Stepanova O. V. The Role of Belletristic Literature in Fostering Students' Ethical and Aesthetic Growth // Технические университеты: интеграция с европейскими и мировыми системами образования : Материалы IV Междунар. конф. (Россия, Ижевск, 21–23 апреля 2010 г.). В 3 т. – Ижевск : Изд-во ИжГТУ, 2010. – Т. 1. – С. 451–454.

13. Виноградова А. М. Художественная литература как средство воспитания гуманных чувств. – URL: [http://www.nravstvennost.info/library/news\\_detail.php?ID=2234](http://www.nravstvennost.info/library/news_detail.php?ID=2234) (дата обращения: 25 марта 2013 г.).

O. V. Stepanova, Kalashnikov Izhevsk State Technical University

### Interpreting a Foreign Literary Text: Its Role and Impact on the Teaching of Students' Linguistic-Cultural Competences (by the Example of John Steinbeck's "The Leader of the People")

*The article considers questions of integrative teaching of a foreign language and literature to the technical university students. Special emphasis is laid on the literary interpretation of John Steinbeck's short story "The Leader of the People" which should serve as an example for developing the students' linguistic and intercultural competences.*

**Key words:** integrative teaching, linguistic and intercultural competences, literary text, interpretation, John Steinbeck, XX century short story.

УДК 802/809-07

Р. П. Булдакова, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова  
Е. В. Гордеева, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова  
Г. А. Коваленко, Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова

## К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

*Целью статьи является определение роли использования видеоматериалов в процессе языковой подготовки в неязыковых вузах. Рассмотрен вопрос формирования мотивации к обучению иностранному языку и развития коммуникативной компетенции обучающихся с использованием аудиовизуальных средств.*

**Ключевые слова:** мотивация, коммуникативная компетенция, аудиовизуальные средства, вариативность упражнений.

Иностранный язык входит в федеральный компонент нового ФГОС ВПО и является одной из обязательных дисциплин в основных образовательных программах технических вузов. Согласно рабочей программе по иностранному языку для неязыковых вузов обучающийся должен «понимать иноязычные звучащие тексты с различной степенью проникновения в содержание в зависимости от коммуникативной задачи», а также «понимать сообщения общего характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанной сфер и ситуации общения» [1].

Важнейшим фактором, стимулирующим процесс иноязычного речевого общения, следует считать мотивацию усвоения иностранного языка (ИЯ) [2]. Как отмечают многие исследователи, с целью формирования мотивации к обучению ИЯ у студентов для наилучшего усвоения предлагаемого материала

и развития коммуникативной компетенции преподавателю следует использовать инновационные технологии обучения [3, 4]. Среди них важное место сегодня отводится аудиовизуальным средствам: художественным и документальным фильмам, учебным видеосюжетам и др.

Согласно Ю. И. Верисокину использование видеотекстов на занятии английского языка имеет ряд преимуществ. В первую очередь он соединяет в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия. Помимо содержательной стороны общения видеотекст содержит визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации, обусловленных зачастую спецификой возраста, пола, и психологическими особенностями личности говорящих. Визуальный ряд позволяет лучше понять и закрепить как фактическую информацию, так